

## PER-VERSIONES / Traducciones de poesía.

Del español a la lengua rumana

ADRIANA HOYOS. POEMAS EN ESPAÑOL (ORIGINAL) Y  
CON TRADUCCIÓN AL RUMANO POR FELIX NICOLAU



**Adriana Hoyos** es una poeta, cineasta y gestora cultural nacida en Bogotá, proviene de una estirpe de músicos destacados. Adriana se educa en el arte del violín en su infancia de la mano de su padre. Se instala en Barcelona siendo aún una niña. Como escritora, ha participado en encuentros internacionales de poesía en Dinamarca, Egipto, España, Italia, Macedonia, Marruecos, Portugal Serbia, Suecia y Turquía. Sus poemas se han traducido parcialmente a más de nueve idiomas y han aparecido en numerosa revistas y antologías de América, Europa y África.

Libros: *La torre sumergida* (2009), *La mirada desobediente* (2013), *Del otro lado* (2017). *Autobiografía con sombras, plaquette* (2022). *No es a mí a quien lees* (2022).

*Lo que me trajeron las palabras* (2023) (*Onosto su mi donelereči*), con traducción de Dušica Nikolić Dann, Serbia 2023. *Geometrias da voz*, con traducción al portugués de Alex Tarradellas y Rita Custódio, Portugal 2023.

Ha dirigido los cortometrajes *Elegía* (1998) y *Hotel Santa Fe* (2002) y el mediodmetraje *Beneyto desdoblándose* (2010). Ha sido codirectora durante catorce años de festival Visual Cine Novísimo. Formó parte de la junta directiva de la Asociación de Mujeres Cineastas (CIMA), dirigió la comunicación y puso en marcha iniciativas relevantes para visibilizar el trabajo de las mujeres en el cine y en la publicidad. Es fundadora junto a David Egea de la empresa de publicidad La Huella del Gato desde 2005. Web de la autora: <https://www.adrianahoyos.es/>

#### 4 poemas de Adriana Hoyos

*ESA QUE CANTA HACIA ADENTRO*

Esa que ausculta los sonidos  
Esa que busca en la niebla  
Y cose los silencios soy yo

En la fractura del cielo  
En la dureza de la piedra  
En el filo de la imaginación  
Murmuro en el origen

Revelo un instante  
—Sustancia de la memoria—  
Mientras palpita en el aire  
La risa áspera del tiempo

No soy la que escribe  
Soy la que pregunta

No soy la que sabe  
Soy la que cree

No soy la que conoce  
Sino la que descifra

No soy la que se arrodilla  
Sino la que se levanta

En la gracia de su linaje

*ACEEA CARE CÂNTĂ SPRE ÎNAUNTRU*

Aceea care percepe sunetele  
Aceea care caută în ceață  
Și coase tăcerile sunt eu

În fractura cerului  
În tăria pietrei  
Pe muchia imaginației  
Murmur la începuturi

Dau la iveală un moment  
— Substanța memoriei—  
În timp ce palpită în aer  
Râsul nemilos al timpului

Nu sunt cea care scrie  
Sunt cea care întreabă

Nu sunt cea care știe  
Sunt cea care crede

Nu sunt cea care cunoaște  
Ci cea care descifrează

Nu sunt cea care îngenunchează  
Ci cea care se ridică  
Întru harul strămoșilor săi.

*De No es a mí a quien lees* (Huerga & Fierro, 2022)

Traducción al rumano: Felix Nicolau

¿En qué parte de mí estoy? ¿adónde?  
GLORIA GERVITZ

*EN LA NEBLINA ESPESA DE LOS SUEÑOS*

Se dicta lo que he de vivir cada día  
A oscuras dormida en otro tiempo

Sé que allí sucede lo inefable  
Descifro aquello que se oculta  
Savia tan libre como hermosa

Tan despojada de prejuicios  
Tan absurda y descarada  
Tan ambigua que todo sugiere

Si logro rescatarme del olvido  
Seré dueña por fin de lo vivido  
Mudaré los días a mi antojo

Habitaré en la luz clara  
Hasta rescatar mi espíritu  
De la bruma y el ruido de los días

În ce colț din mine mă aflu? Încotro?

GLORIA GERVITZ

## ÎN CEAȚA GROASĂ A VISELOR

Se decide ce trebuie să trăiesc în fiecare zi

În întuneric adormită prin alte vremi

Știu că inefabilul se întâmplă acolo

Descifrez ascunsul

Sevă atât liberă, cât și minunată

Atât de lipsită de prejudecăți

Atât de absurdă și de nerușinată

Atât de ambiguă încât sugerează diverse

De reușesc să mă salvez din uitare

Voi fi în sfârșit stăpâna cea mare.

Voi învăța zilele după bunul meu plac.

Voi locui în clara lumină

Și-mi voi mântui spiritul

De ceața și gălăgia zilelor

*De No es a mí a quien lees* (Huerga & Fierro, 2022)

Traducción al rumano: Felix Nicolau

*LA MUERTE ES UN PEZ CON OJOS VIDRIOSOS*

Que agoniza sobre el asfalto  
Es una niña que juega al escondite  
Es un príncipe soñado por ella  
En un país extraño y muy remoto

La muerte es una palabra llana  
Es una pintura que se mueve  
Sale de su marco si te duermes

Es una sacerdotisa oculta en un psiquiátrico  
Velo negro y ondulante en la cabeza  
Es espuma blanca circulando la boca

Es esa mujer que nos llama por la espalda  
Esa que aguarda sigilosa en el arco de una calle  
O en una estación de tren apenas conocida

Lejos de esa tierra ya ajena  
Busco el camino que me aleje  
Sin embargo es tan solo un tránsito  
Que me lleva otra vez hasta ella  
Elijo el camino de en medio  
Cruzo de una orilla a otra orilla

*MOARTEA ESTE UN PEȘTE CU OCHI STICLOȘI*

Care agonizează pe asfalt  
Este o fetiță care se joacă de-a v-ați ascunselea  
Există un făt-frumos la care visează  
Într-o țară atât de departe

Moartea este un cuvânt paroxiton  
Este o pictură în mișcare  
Fuge din rama ei dacă adormi

Este o preoteasă ocultă ascunsă într-un ospiciu  
Văl negru și tremurător pe cap  
Este spuma albă fierbând în gură

E acea femeie care ne strigă din spate  
Acea care așteaptă discret sub porticul unei străzi  
Sau într-o gară fără nume

Departe de acel pământ deja străin  
Caut drumul care să mă ducă departe  
Însă e numai un tranzit  
Care mă întoarce iar la el  
Aleg calea de mijloc  
Navighez de la un țărm la celălalt.

*De Escenas de familia, del libro No es a mí a quien lees*

(Huerga & Fierro, 2022)

Traducción al rumano: Felix Nicolau



Felix Nicolau, escritor y filólogo rumano, lector de Lengua y Literatura rumana en la Universidad Complutense de Madrid y catedrático de la Universidad Técnica de la Construcción de Bucarest, Departamento de Lenguas Extranjeras y Comunicación. Ha publicado varios libros de poesía y dos novelas: *Kamceatka. Time is Honey, Pe mâna femeilor, Tandru și rece, Bach, manele și Kostel,*

*Cucerirea râsului, Salonul de invenții.*

Es miembro de la Unión de Escritores Rumanos y colabora con la crítica e historia literaria en numerosas revistas literarias. Doctor en Estudios Literarios por la Universidad de Bucarest con una tesis sobre el romanticismo en la creación de Mihai Eminescu. Entre sus libros en dicha materia destacan *Istoria nucleară a culturii. Cuante hermeneutice; Ingen fara pâ takeț/ Totul e sub control. Lăr dig rumänška/ Învață limba română; You Are not Alone. Culture and Civilization, Morpheus: from Text to Images. Intersemiotic Translation; Comunicare și creativitate. Interpretarea textului contemporan; Take the Floor. Professional Communication Theoretically Contextualized; Cultural Communication: Approaches to Modernity and Postmodernity; Estetica inumană. De la postmodernism la Facebook; Codul lui Eminescu; Anticanonice; Homo imprudens.*